CHRIST CHURCH CATHEDRAL
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

Christ Church Cathedral
Catedral Iglesia de Cristo

Hartford, Connecticut

Homecoming Sunday
The Seventeenth Sunday after Pentecost
September 20, 2026, 9:30 a.m.

Domingo de Regreso a Casa
El decimoséptimo domingo después de Pentecostés
20 de septiembre, 2026, 9:30 a.m.

We acknowledge the Tunxis, Sicaog, Wangunks and Poquonook people, the traditional custodians of the land on which Christ Church Cathedral is located. We pay respect to their elders, past and present. We respect their people and traditions as a continued call to live out the ministry of reconciliation to which we are called.

Welcome to our community! Wherever life is taking you, know that we are honored by your presence and invite you to experience God's life-giving grace with us at Christ Church Cathedral. As a community of faith we celebrate God's graciousness by proclaiming in word and deed that God's love is abundant and unconditional. At the Lord's Table, all baptized are welcome to receive Communion. Please turn off your cell phones once the prelude begins. Should you wish to speak with a priest following the service, please contact an usher.

Reconocemos que los tunxis, sicaog, wangunks y poquonook son los custodios tradicionales en la tierra en la que se encuentra la Catedral Iglesia de Cristo. Rendimos homenaje a sus ancianos, pasados y presente. Respetamos a su pueblo y tradiciones como un llamado continuo a vivir el ministerio de reconciliación al que estamos llamados.

¡Bienvenido a nuestra comunidad! Dondequiera que la vida lo lleve, sepa que nos sentimos honrados por su presencia y lo invitamos a experimentar la gracia vivificante de Dios con nosotros en la Catedral de Christ Church. Como comunidad de fe, celebramos la gracia de Dios proclamando de palabra y obra que el amor de Dios es abundante e incondicional. En la Mesa del Señor, todos los bautizados son bienvenidos a recibir la Comunión. Por favor, apague sus teléfonos celulares una vez que comience el preludio. Si deseas hablar con un sacerdote después del servicio, comuníquese con un ujier.

The Liturgy of the Word ✠ Liturgia de la Palabra

Prelude ✠ Preludio ~ Gaelic Air — *Keith Chapman*

Processional Hymn ✠ Himno Procesional ~ 1982 Hymnal #522:
Glorious things of thee are spoken — *Austria*

Opening Acclamation

Celebrant Blessed be God: Holy and Undivided Trinity.

People **And blessed be God's Kingdom, now and for ever. Amen.**

✠ Acclamacion de Apertura

Celebrante Bendito sea Dios: Santísima, gloriosa e indivisa Trinidad.

Pueblo **Y bendito sea el reino de Dios, ahora y siempre. Amén.**

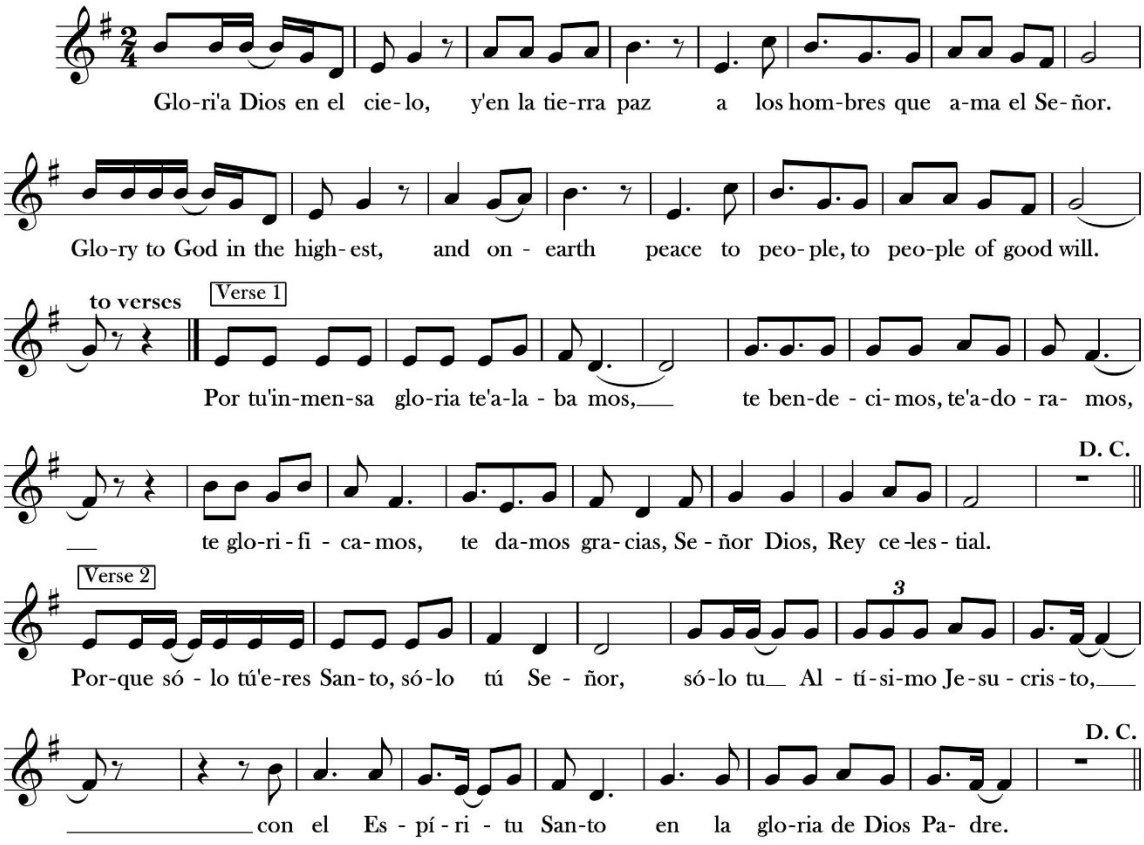
Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

✠ Colecta por la Pureza

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de su Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Gloria ~ Nueva Misa Latinoamericana *José Córdova*



The Collect of the Day

Celebrant God be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Let us pray.

Grant us, Lord, not to be anxious about earthly things, but to love things heavenly; and even now, while we are placed among things that are passing away, to hold fast to those that shall endure; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Please be seated.

Reading ✠ Lectura ~ Jonah | Jonás 3:10–4:11

When God saw what the people of Nineveh did, how they turned from their evil ways, God changed his mind about the calamity that he had said he would bring upon them; and he did not do it.

But this was very displeasing to Jonah, and he became angry. He prayed to the Lord and said, "O Lord! Is not this what I said while I was still in my own country? That is why I fled to Tarshish at the beginning; for I knew that you are a gracious God and merciful, slow to anger, and abounding in steadfast love, and ready to relent from punishing. And now, O Lord, please take my life from me, for it is better for me to die than to live." And the Lord said, "Is it right for you to be angry?" Then Jonah went out of the city and sat down east of the city, and made a booth for himself there. He sat under it in the shade, waiting to see what would become of the city.

The Lord God appointed a bush, and made it come up over Jonah, to give shade over his head, to save him from his discomfort; so Jonah was very happy about the bush. But when dawn came up the next day, God appointed a worm that attacked the bush, so that it withered. When the sun rose, God prepared a sultry east wind, and the sun beat down on the head of Jonah so that he was faint

✠ **Colecta del Día**

Celebrante Dios sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Oremos.

Concede, buen Dios, que no nos turben las cosas terrenales y que aprendamos a amar las celestiales; y, aunque hoy estemos rodeados de cosas pasajeras, nos aferremos a las permanentes; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.**

✠ *Por favor sientense*

Read in English | Leer en ingles

Dios vio lo que hacía la gente de Nínive y cómo dejaba su mala conducta, y decidió no hacerles el daño que les había anunciado.

A Jonás le cayó muy mal lo que Dios había hecho, y se disgustó mucho. Así que oró al Señor, y le dijo: —Mira, Señor, esto es lo que yo decía que iba a pasar cuando aún me encontraba en mi tierra. Por eso quise huir de prisa a Tarsis, pues yo sé que tú eres un Dios tierno y compasivo, que no te enojas fácilmente, y que es tanto tu amor que anuncias un castigo y luego te arrepientes. Por eso, Señor, te ruego que me quites la vida. Más me vale morir que seguir viviendo. Pero el Señor le contestó: —¿Te parece bien enojarte así? Jonás salió de la ciudad y acampó al oriente de ella; allí hizo una enramada y se sentó a su sombra, esperando a ver lo que le iba a pasar a la ciudad.

Dios el Señor dispuso entonces que una mata de ricino creciera por encima de Jonás, y que su sombra le cubriera la cabeza para que se sintiera mejor. Jonás estaba muy contento con aquella mata de ricino. Pero, al amanecer del día siguiente, Dios dispuso que un gusano picara el ricino, y éste se secó. Cuando el sol salió, Dios dispuso que soplara un viento caliente del este, y como el sol le

and asked that he might die. He said, "It is better for me to die than to live."

But God said to Jonah, "Is it right for you to be angry about the bush?" And he said, "Yes, angry enough to die." Then the Lord said, "You are concerned about the bush, for which you did not labor and which you did not grow; it came into being in a night and perished in a night. And should I not be concerned about Nineveh, that great city, in which there are more than a hundred and twenty thousand persons who do not know their right hand from their left, and also many animals?"

Lector Hear what the Spirit is saying to God's People.
People **Thanks be to God.**

daba a Jonás directamente en la cabeza, él sintió que se desmayaba, y quería morirse. –Más me vale morir que seguir viviendo –decía.

Pero Dios le contestó: –¿Te parece bien enojarte así porque se haya secado la mata de ricino? –¡Claro que me parece bien! –respondió Jonás–. ¡Estoy que me muero de rabia! Entonces el Señor le dijo: –Tú no sembraste la mata de ricino, ni la hiciste crecer; en una noche nació, y a la otra se murió. Sin embargo le tienes compasión. Pues con mayor razón debo yo tener compasión de Nínive, esa gran ciudad donde hay más de ciento veinte mil niños inocentes y muchos animales.

Lector Escuche lo que el Espíritu le está diciendo al pueblo de Dios.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Psalm ✠ Salmo ~ Psalm | 145:1–8 *Exaltabo te, Deus* *Read in English | Leer en ingles*

I will exalt you, O God my King, *
and bless your Name for ever and ever.
Every day will I bless you *
and praise your Name for ever and ever.
Great is the Lord and greatly to be praised; *
there is no end to his greatness.
One generation shall praise your works to another *
and shall declare your power.
I will ponder the glorious splendor of your majesty *
and all your marvelous works.
They shall speak of the might of your wondrous acts, *
and I will tell of your greatness.
They shall publish the remembrance of your great goodness; *
they shall sing of your righteous deeds.
The Lord is gracious and full of compassion, *
slow to anger and of great kindness.

Te alabaré, mi Dios y rey, *
y bendeciré tu nombre para siempre.

Día tras día te bendeciré *
y alabaré tu nombre por siempre.

Grande es Dios y digno de alabanza *
más allá de todo entendimiento.
Cada generación celebra tus proezas *
y le cuenta a la siguiente tus hazañas.

Hablaré de tu gloriosa majestad *
y meditaré sobre tus maravillas.

Se anunciará el poder de tus portentos *
y yo contaré de tu grandeza.

Pregonarán tu inmensa bondad *
y cantarán, alegres, tu justicia.

Dios es generoso y compasivo, *
lento en la ira y grande en su bondad.

Reading ✠ Lectura ~ Philippians | Filipenses 1:21–30 *Read in Spanish | Leer en español*

To me, living is Christ and dying is gain. If I am to live in the flesh, that means fruitful labor for me; and I do not know which I prefer. I am hard pressed between the two: my desire is to depart and be with Christ, for that is far better; but to remain in the flesh is more necessary for you. Since I am convinced of this, I know that I will remain and continue with all of you for your progress and joy in faith, so that I may share abundantly in your boasting in Christ Jesus when I come to you again.

Only, live your life in a manner worthy of the gospel of Christ, so that, whether I come and see you or am absent and hear about you, I will know that you are standing firm in one spirit, striving side by side with one mind for the faith of the gospel, and are in no way intimidated by your opponents. For them this is evidence of their destruction, but of your salvation. And this is God's doing. For he has graciously granted you the privilege not only of believing in Christ, but of suffering for him as well – since you are having the same struggle that you saw I had and now hear that I still have.

Lector Hear what the Spirit is saying to God's People.
People **Thanks be to God.**

Please stand as you are able.

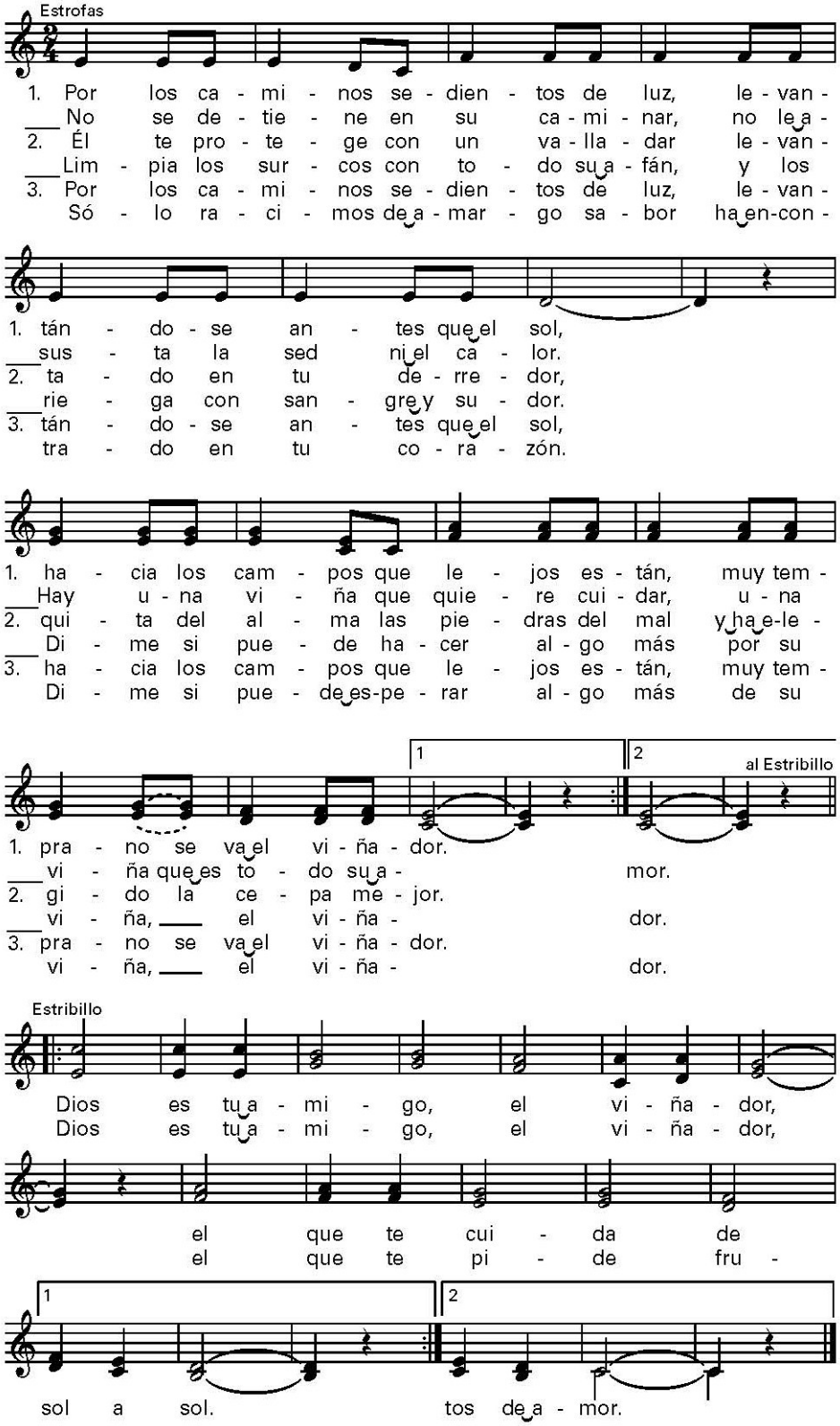
Porque para mí, seguir viviendo es Cristo, y morir, una ganancia. Y si al seguir viviendo en este cuerpo, mi trabajo puede producir tanto fruto, entonces no sé qué escoger. Me es difícil decidirme por una de las dos cosas: por un lado, quisiera morir para ir a estar con Cristo, pues eso sería mucho mejor para mí; pero, por otro lado, a causa de ustedes es más necesario que siga viviendo. Y como estoy convencido de esto, sé que me quedaré todavía con ustedes, para ayudarlos a seguir adelante y a tener más gozo en su fe. Así me tendrán otra vez entre ustedes, y haré que aumente su orgullo en Cristo Jesús.

Solamente esto: procuren que su manera de vivir esté de acuerdo con el evangelio de Cristo. Así, lo mismo si voy a verlos que si no voy, quiero recibir noticias de que ustedes siguen firmes y muy unidos, luchando todos juntos por la fe del evangelio, sin dejarse asustar en nada por sus enemigos. Esto es una clara señal de que ellos van a la destrucción, y al mismo tiempo es señal de la salvación de ustedes. Y esto procede de Dios. Pues por causa de Cristo, ustedes no sólo tienen el privilegio de creer en él, sino también de sufrir por él. Ustedes y yo estamos en la misma lucha. Ya vieron antes cómo luché, y ahora tienen noticias de cómo sigo luchando.

Lector Escuche lo que el Espíritu le está diciendo al pueblo de Dios.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

✠ *Por favor, pónganse de pie si les es posible.*

Gradual Hymn ✠ Himno Gradual ~ Flor y Canto #667 El Viñador



The Gospel ✠ El Evangelio ~ St. Matthew | San Mateo 20:1–16

Deacon	The Holy Gospel of our Savior Jesus Christ according to Matthew.	*Diácono*	El Santo Evangelio de nuestro Salvador Jesucristo según San Mateo.
People	**Glory to you, Lord Christ.**	*Pueblo*	**Gloria a ti, Cristo Señor.**

Jesus said, “The kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard. After agreeing with the laborers for the usual daily wage, he sent them into his vineyard. When he went out about nine o’clock, he saw others standing idle in the marketplace; and he said to them, ‘You also go into the vineyard, and I will pay you whatever is right.’ So they went. When he went out again about noon and about three o’clock, he did the same. And about five o’clock he went out and found others standing around; and he said to them, ‘Why are you standing here idle all day?’ They said to him, ‘Because no one has hired us.’ He said to them, ‘You also go into the vineyard.’

When evening came, the owner of the vineyard said to his manager, ‘Call the laborers and give them their pay, beginning with the last and then going to the first.’ When those hired about five o’clock came, each of them received the usual daily wage. Now when the first came, they thought they would receive more; but each of them also received the usual daily wage. And when they received it, they grumbled against the landowner, saying, ‘These last worked only one hour, and you have made them equal to us who have borne the burden of the day and the scorching heat.’ But he replied to one of them, ‘Friend, I am doing you no wrong; did you not agree with me for the usual daily wage? Take what belongs to you and go; I choose to give to this last the same as I give to you. Am I not allowed to do what I choose with what belongs to me? Or are you envious because I am generous?’ So the last will be first, and the first will be last.”

Jesús dijo: —Sucede con el reino de los cielos como con el dueño de una finca, que salió muy de mañana a contratar trabajadores para su viñedo. Se arregló con ellos para pagarles el salario de un día, y los mandó a trabajar a su viñedo. Volvió a salir como a las nueve de la mañana, y vio a otros que estaban en la plaza desocupados. Les dijo: “Vayan también ustedes a trabajar a mi viñedo, y les daré lo que sea justo.” Y ellos fueron. El dueño salió de nuevo a eso del mediodía, y otra vez a las tres de la tarde, e hizo lo mismo. Alrededor de las cinco de la tarde volvió a la plaza, y encontró en ella a otros que estaban desocupados. Les preguntó: “¿Por qué están ustedes aquí todo el día sin trabajar?” Le contestaron: “Porque nadie nos ha contratado.” Entonces les dijo: “Vayan también ustedes a trabajar a mi viñedo.”»

Cuando llegó la noche, el dueño dijo al encargado del trabajo: “Llama a los trabajadores, y págales comenzando por los últimos que entraron y terminando por los que entraron primero.” Se presentaron, pues, los que habían entrado a trabajar alrededor de las cinco de la tarde, y cada uno recibió el salario completo de un día. Después, cuando les tocó el turno a los que habían entrado primero, pensaron que iban a recibir más; pero cada uno de ellos recibió también el salario de un día. Al cobrarlo, comenzaron a murmurar contra el dueño, diciendo: “Éstos, que llegaron al final, trabajaron solamente una hora, y usted les ha pagado igual que a nosotros, que hemos aguantado el trabajo y el calor de todo el día.” Pero el dueño contestó a uno de ellos: “Amigo, no te estoy haciendo ninguna injusticia. ¿Acaso no te arreglaste conmigo por el salario de un día? Pues toma tu paga y vete. Si yo quiero darle a éste que entró a trabajar al final lo mismo que te doy a ti, es porque tengo el derecho de hacer lo que quiera con mi dinero. ¿O es que te da envidia que yo sea bondadoso?”» De modo que los que ahora son los últimos, serán los primeros; y los que ahora son los primeros, serán los últimos.

Deacon The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

Diácono El Evangelio de nuestro Salvador.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

Sermon | El Sermón ~ The Ven. Bonnie Matthews

Following the Sermon, the Celebrant stands. Please stand as you are able.

El Celebrante se pone de pie. Por favor, pónganse de pie si les es posible

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven, was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became truly human. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father. Who with the Father and the Son is worshiped and glorified. Who has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

The Prayers of the People

Holy God, creator and sustainer of life. We come together in prayer to put before you our needs and our hopes that you may teach,

Oración de los Fieles

Dios Santo, Creador y Sustentador de la vida: nos reunimos en oración para presentarte nuestras necesidades y esperanzas, a fin de

encourage, tend and challenge us to engage with you as we live into our sacred stories.

que nos enseñes, nos animes, nos cuides y nos desafíes a relacionarnos contigo mientras vivimos nuestras historias sagradas.

God of Hope, we pray for our church leaders that their lives may be shaped by your grace and clarity and that they will lead us with humor, compassion and creativity, calling us to share with them our faith, love and hope to the world. We pray especially for Sarah, the Archbishop of Canterbury; Sean, our Presiding Bishop; Jeff and Laura, our bishops; Harlon, our Interim Dean; Tony, our Canon for Latino Ministry; Melina, our Vicar/Chaplain; Bonnie, our Deacon; and all our priests associate.

Dios de esperanza, oramos por los líderes de nuestra iglesia para que sus vidas sean moldeadas por tu gracia y claridad, y para que nos guíen con humor, compasión y creatividad, invitándonos a compartir con ellos nuestra fe, amor y esperanza con el mundo. Oramos especialmente por Sarah, Arzobispa de Canterbury; Sean, nuestro Obispo Presidente; Jeff y Laura, nuestros obispos; Harlon, nuestro Decano interino; Tony, nuestro canónigo para el ministerio latino; Melina, nuestra vicaria/capellana; Bonnie, nuestra diácona; y todos nuestros sacerdotes asociados.

God in your mercy,
Hear our prayer.

Dios, en tu misericordia,
escucha nuestra oración.

God of Bold Vision, we pray for our Cathedral congregation and staff that during this time of transition our hearts and minds may be open to trust in your goodness and the knowledge that you are always a constant presence guiding us in our lives.

Dios de visión audaz, oramos por la congregación y el personal de nuestra Catedral para que, durante este tiempo de transición, nuestros corazones y mentes estén abiertos a confiar en tu bondad y en la certeza de que siempre eres una presencia constante que nos guía en nuestras vidas.

God in your mercy,
Hear our prayer.

Dios, en tu misericordia,
escucha nuestra oración.

God of Peace, we pray for the leaders of our country and all the world that they may come together to work toward a transformed world where all people thrive and live into their God created potential.

Dios de paz, oramos por los líderes de nuestro país y de todo el mundo para que se unan y trabajen por un mundo transformado, donde todas las personas prosperen y desarrollen el potencial con el que Dios las creó.

God in your mercy,
Hear our payer.

Dios, en tu misericordia,
escucha nuestra oración.

God of Creation, we give thanks for the rhythm of times and seasons. Make us more aware of the beauty around us and vigilant in our daily lives to respond with wisdom and foresight to the threat of climate change.

Dios de la Creación, damos gracias por el ritmo de los tiempos y las estaciones. Haznos más conscientes de la belleza que nos rodea y vigilantes en nuestra vida cotidiana para responder con sabiduría y previsión a la amenaza del cambio climático.

God in your mercy,
Hear our prayer.

Dios, en tu misericordia,
escucha nuestra oración.

God of Healing, stay near to those who despair, those who live with illness and pain, and strengthen and encourage those who care for them. We prayer especially for: **Will, Kathleen R. Joan Z, Maïa, Lee, Almeta, Camille, Gerard, Lourdes, Lenora, Ardyce, Mike R., Adrianne, Felicity, Sherrod, Graham, Richard, Betty Jo, Michael, Jason, Andrew, Jeannie, Denise, Shelly N., Dennis, Charlene, Marcia, Sean, Diane, David, Shaun, Thomas, Alberto, Kelley, Allison, Aubrey, Bill, Grace, Ben, Frank, Nelson, Joan, Treviana, Bob, Tyrone, Todd, Javon, Debbie, Julian, Rose, Samy, Eugenia, Louis, Sylvia, Anne, Harmony, Cristianne, Joslin, Sheila, Priscilla, Guale, Mercy, Deborah, John, Heather, Susan, Lanny, Edgar, Goodwin, Pam, Allen and Sally M., Rayfield, Desiree, Evelyn O., Mark, Sharon, Phil, Norma, Viola, Jay, Peter, Reid,** and those we now name in our hearts. (*Pause*)

Dios de la sanación, permanece cerca de quienes desesperan, de quienes viven con enfermedad y dolor, y fortalece y alienta a quienes los cuidan. Oramos especialmente por: **Will, Kathleen R., Joan Z., Maïa, Lee, Almeta, Camille, Gerard, Lourdes, Lenora, Ardyce, Mike R., Adrianne, Felicity, Sherrod, Graham, Richard, Betty Jo, Michael, Jason, Andrew, Jeannie, Denise, Shelly N., Dennis, Charlene, Marcia, Sean, Diane, David, Shaun, Thomas, Alberto, Kelley, Allison, Aubrey, Bill, Grace, Ben, Frank, Nelson, Joan, Treviana, Bob, Tyrone, Todd, Javon, Debbie, Julian, Rose, Samy, Eugenia, Louis, Sylvia, Anne, Harmony, Cristianne, Joslin, Sheila, Priscilla, Guale, Mercy, Deborah, John, Heather, Susan, Lanny, Edgar, Goodwin, Pam, Allen y Sally M., Rayfield, Desiree, Evelyn O., Mark, Sharon, Phil, Norma, Viola, Jay, Peter, Reid** y por aquellos que ahora nombramos en nuestros corazones. *(Pausa)*

God in your mercy,
Hear our Prayer.

Dios, en tu misericordia,
escucha nuestra oración.

God of Comfort, we give thanks for the gift of those who have gone before us and for the ways they continue to enrich our lives and who now live with you and all the saints in heaven.

Dios de consuelo, te damos gracias por el don de aquellos que nos han precedido y por la forma en que siguen enriqueciendo nuestras vidas, y que ahora viven contigo y con todos los santos en el cielo.

God in your mercy,
Hear our prayer.

Dios, en tu misericordia,
escucha nuestra oración.

Celebrant
God our creator and sustainer, we ask that you hear our prayers offered this day by your faithful people. Give us strength and courage to walk on the path of Christ, and embolden us for mission to fulfill the purpose for which you have created us. All this we ask through your Son, Jesus Christ, our Lord. **Amen.**

Celebrante
Dios, nuestro Creador y Sustentador, te pedimos que escuches las oraciones que hoy te dirige tu pueblo fiel. Danos fortaleza y valentía para caminar por la senda de Cristo, y fortalécenos para la misión de cumplir el propósito para el cual nos has creado. Todo esto te lo pedimos por medio de tu Hijo, Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

The Confession and Absolution

Deacon
Let us confess our sins against God and our neighbor.

✠ Confesión de Pecado y Absolución

Diácono
Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Silence may be kept

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

Celebrant
Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Puede guardarse silencio.

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría, y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

Celebrante
Dios todopoderoso tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad, y por el poder del Espíritu Santo les conserve en la vida eterna. **Amén**.

The Peace ✠ **La Paz**

Celebrant The peace of Christ be always with you.
People **And also with you.**

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

The People greet one another in the name of the Lord.

El Pueblo se saluda en el nombre del Señor.

Welcome and Announcements ✠ **Bienvenida y Anuncios**

Dr. Jilda Aliotta, Chair, Congregations Committee

Offertory Sentence ✠ **Versiculo de Ofertorio**

Offertory Anthem | Himno del Ofertorio ~ Swing low, sweet chariot

Harm., Carl Diton; arr. Elliot Schenck

Swing low, sweet chariot, comin' for to carry me home.
I look o'er the Jordan, and what do I see? A band of angels comin' after me.

Doxology ~ 1982 Hymnal #380, v. 3 Praise God, from whom all blessings flow

*Sung to tune of Duke Street (*Jesus shall reign wheree'er the sun, #544)

The Holy Communion | La Santa Eucaristía

Eucharistic Prayer 2 ✠ ***Plegaria Eucarística 2***

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give our thanks and praise**.

We praise you and we bless you, holy and gracious God, source of life abundant.

From before time you made ready the creation. Your Spirit moved over the deep and brought all things into being: sun, moon, and stars; earth, winds, and waters; and every living thing. You made us in your image, and taught us to walk in your ways.

But we rebelled against you, and wandered far away; and yet, as a parent cares for children, you would not forget us. Time and again you called us to live in the fullness of your love.

And so this day we join with Saints and Angels in the chorus of praise that rings through eternity, lifting our voices to magnify you as we sing (say):

Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanzas.**

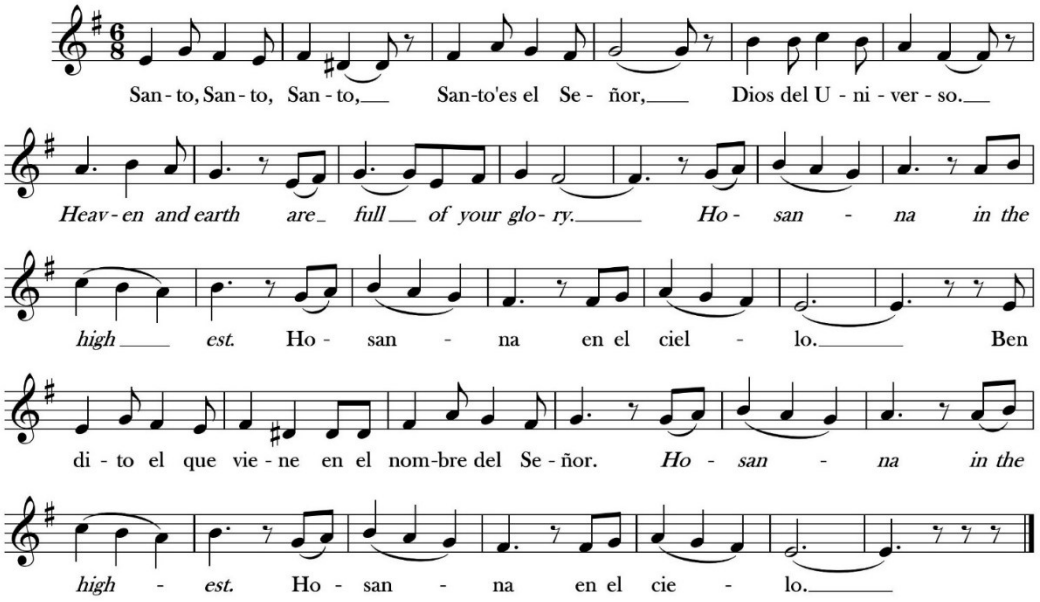
Te alabamos y te bendecimos, Dios santo y bondadoso, fuente de vida abundante.

Desde antes de los tiempos preparaste la creación. Tu Espíritu se movió sobre el abismo y dio existencia a todas las cosas: el sol, la luna y las estrellas; la tierra, los vientos y las aguas; y todo ser viviente. Nos creaste a tu imagen y nos enseñaste a caminar por tus sendas.

Pero nos rebelamos contra ti y nos alejamos; y, sin embargo, tal como un padre cuida de sus hijos, no quisiste olvidarnos. Una y otra vez nos llamaste a vivir en la plenitud de tu amor.

Por eso, en este día nos unimos a los santos y a los ángeles en el coro de alabanza que resuena por la eternidad, elevando nuestras voces para glorificarte mientras cantamos (decimos):

Sanctus ✠ Santo, Santo, Santo ~ Misa del Pueblo Inmigrante *Bob Hurd*



Glory and honor and praise to you, holy and living God. To deliver us from the power of sin and death and to reveal the riches of your

Gloria, honor y alabanza a ti, Dios santo y vivo. Para librarnos del poder del pecado y de la muerte, y para revelar las riquezas de tu

grace, you looked with favor upon Mary, your willing servant, that she might conceive and bear a son, Jesus the holy child of God. Living among us, Jesus loved us. He broke bread with outcasts and sinners, healed the sick, and proclaimed good news to the poor. He yearned to draw all the world to himself yet we were heedless of his call to walk in love. Then, the time came for him to complete upon the cross the sacrifice of his life, and to be glorified by you.

On the night before he died for us, Jesus was at table with his friends. He took bread, gave thanks to you, broke it, and gave it to them, and said: "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

As supper was ending, Jesus took the cup of wine. Again, he gave thanks to you, gave it to them, and said: "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Now gathered at your table, O God of all creation, and remembering Christ, crucified and risen, who was and is and is to come, we offer to you our gifts of bread and wine, and ourselves, a living sacrifice.

Pour out your Spirit upon these gifts that they may be the Body and Blood of Christ.

Breathe your Spirit over the whole earth and make us your new creation, the Body of Christ given for the world you have made. In the fullness of time bring us, with [_____ and] all your saints, from every tribe and language and people and nation, to feast at the banquet prepared from the foundation of the world. Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever. **Amen.**

gracia, miraste con favor a María, tu sierva dispuesta, para que concibiera y diera a luz un hijo: Jesús, el santo Hijo de Dios. Al vivir entre nosotros, Jesús nos amó. Compartió el pan con marginados y pecadores, sanó a los enfermos y anunció la buena nueva a los pobres. Anhelaba atraer a todo el mundo hacia sí, pero nosotros no prestamos atención a su llamado a caminar en el amor. Entonces llegó el momento de consumar en la cruz el sacrificio de su vida y de ser glorificado por ti.

La noche antes de morir por nosotros, Jesús estaba a la mesa con sus amigos. Tomó pan, te dio gracias, lo partió, se lo dio a ellos y dijo: «Tomen y coman: este es mi Cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía».

Al terminar la cena, Jesús tomó la copa de vino. De nuevo te dio gracias, se la dio a ellos y dijo: «Beban todos de ella: esta es mi Sangre de la nueva Alianza, que se derrama por ustedes y por todos para el perdón de los pecados. Siempre que la beban, háganlo en memoria mía».

Ahora, reunidos a tu mesa, oh Dios de toda la creación, y recordando a Cristo —crucificado y resucitado, que era, es y ha de venir—, te ofrecemos nuestros dones de pan y vino, y a nosotros mismos como sacrificio vivo.

Derrama tu Espíritu sobre estos dones para que sean el Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Infunde tu Espíritu sobre toda la tierra y haznos tu nueva creación: el Cuerpo de Cristo, entregado por el mundo que has creado. En la plenitud de los tiempos, condúcenos —junto con [_____ y] todos tus santos, de toda tribu, lengua, pueblo y nación— a participar en el banquete preparado desde la fundación del mundo. Por Cristo, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, a ti sean dado todo honor, toda gloria y toda alabanza, por los siglos de los siglos. **Amén.**

The Lord's Prayer

Celebrant And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Padre Nuestro

Celebrante Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

The Breaking of the Bread

A period of silence is kept.

Celebrant Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us.

People **Therefore let us keep the feast. Alleluia!**

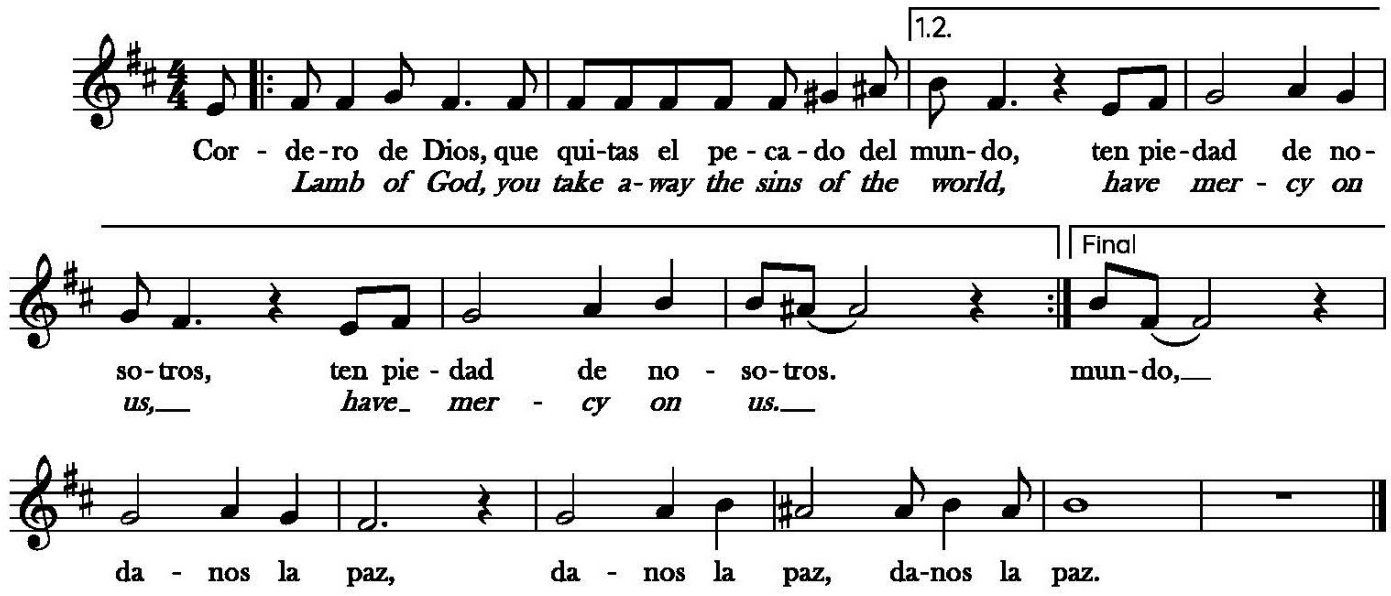
La Fracción del Pan

Se guarda un momento de silencio.

Celebrante ¡Aleluya! Cristo nuestra Pascua se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo **Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!**

Lamb of God ✠ Cordero de Dios ~ Misa del Pueblo Inmigrante *Bob Hurd*



Celebrant

The Gifts of God for the people of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

All baptized Christians, regardless of age or denomination, are welcome to receive Holy Communion. When coming forward to receive Holy Communion, please follow the direction given by the ushers. Receive the bread in the palm of your hand. If you are unable to come to the front, please let an usher know and the Sacraments will be brought to you.

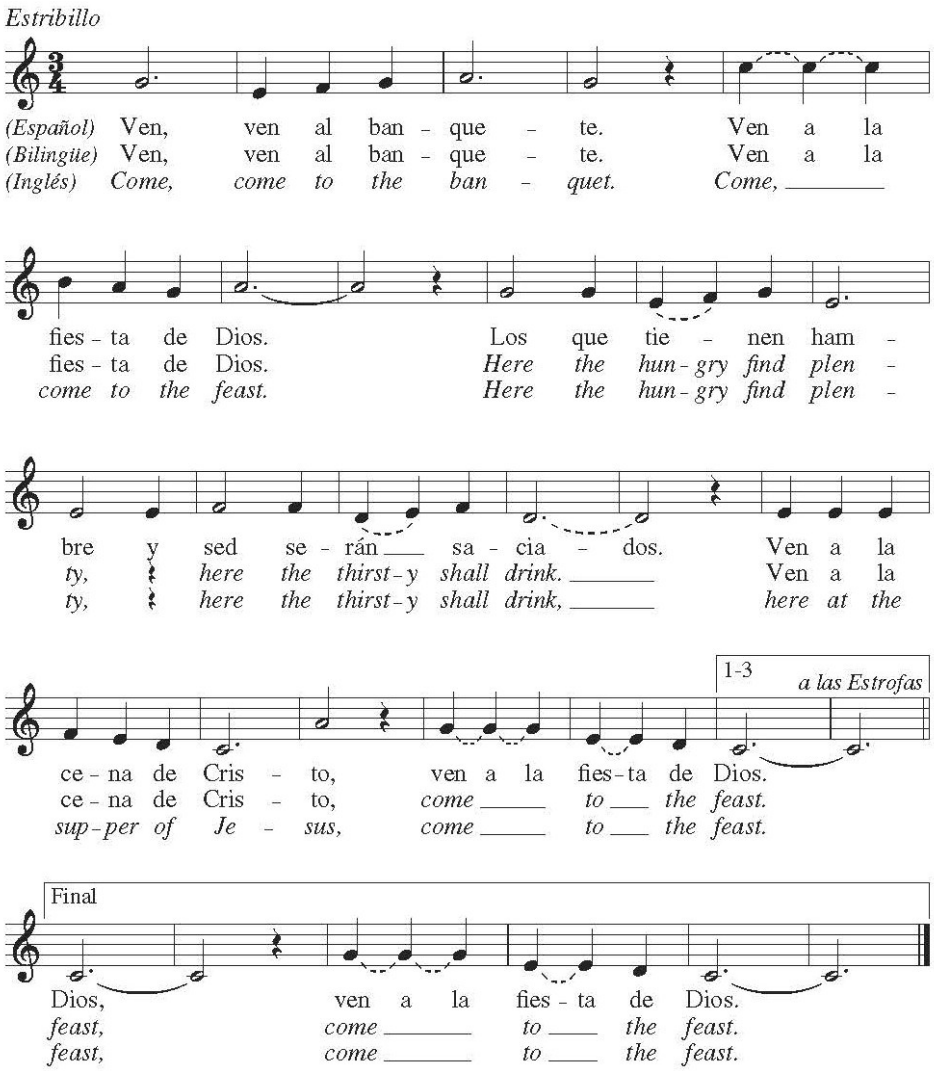
Celebrante

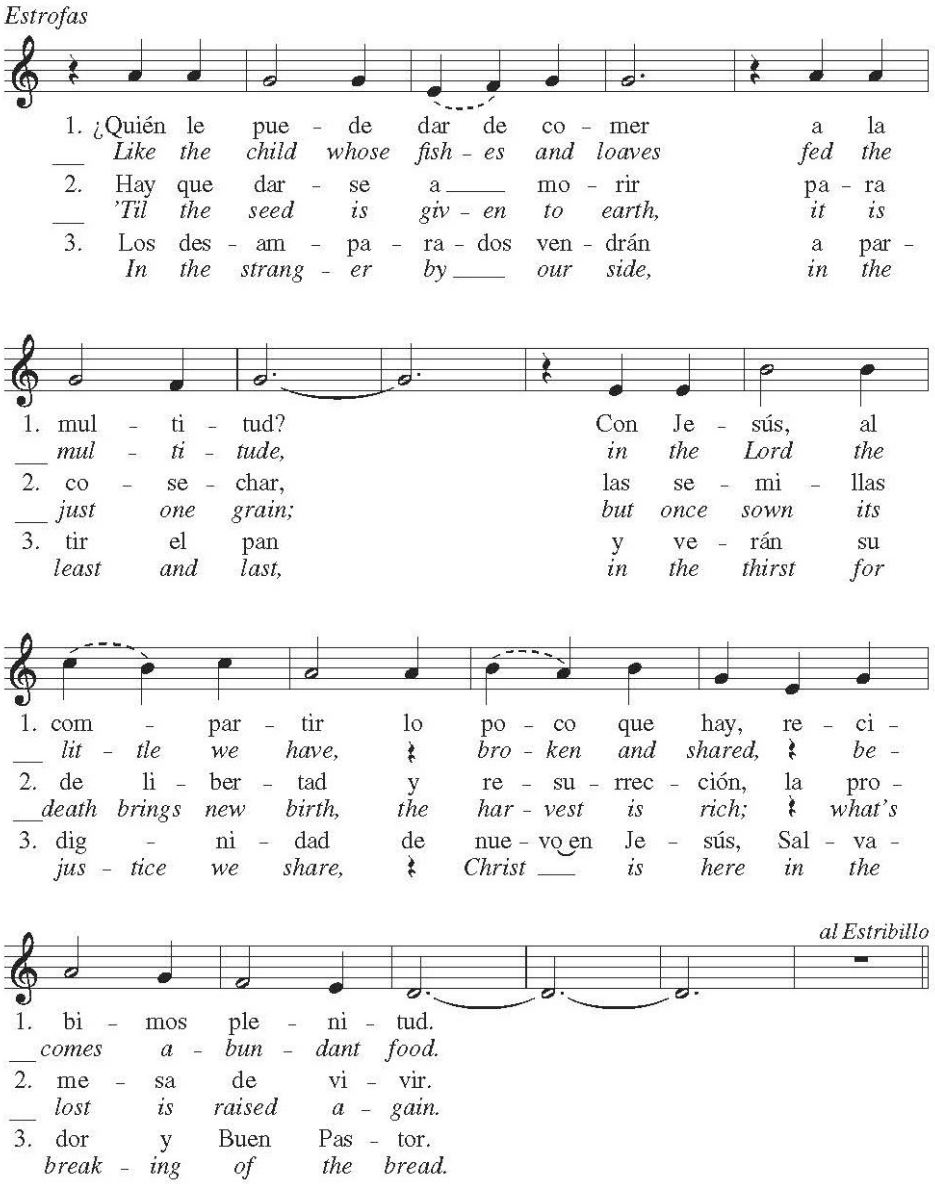
Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Todos los cristianos bautizados, independientemente de su edad o denominación, son bienvenidos a recibir la Sagrada Comunión. Cuando se acerque para recibir la Sagrada Comunión, siga las instrucciones dadas por los ujieres. Recibe el pan en la palma de tu mano. Si no puede pasar al frente, infórmele a un ujier y le traerán los Sacramentos.

Communion Hymn ✠ Himno de Comunión ~ Flor y Canto #570 Ven al Banquete

Bob Hurd





Prayer After Communion

Loving God, we give you thanks for restoring us in your image and nourishing us with spiritual food in the Sacrament of Christ's Body and Blood. Now send us forth a people, forgiven, healed, renewed; that we may proclaim your love to the world and continue in the risen life of Christ our Savior. Amen.

Oración de Poscomunión

Dios amoroso, te damos gracias por restaurarnos a tu imagen y alimentarnos con el alimento espiritual en el Sacramento del Cuerpo y la Sangre de Cristo. Ahora envíanos al mundo como un pueblo perdonado, sanado y renovado; para que proclamemos tu amor al mundo y continuemos en la vida resucitada de Cristo nuestro Salvador. Amén.

The Blessing ✙ **La Bendición**

Recessional Hymn ✙ Himno Recesional ~ 1982 Hymnal #541:

Come, labor on *Ora Labora*

The Dismissal ✠ **La Despedida**

Deacon	*Let us go forth in the name of Christ.*	*Diácono*	*Salgamos en el nombre de Cristo.*
People	**Thanks be to God.**	*Pueblo*	**Demos gracias a Dios.**

Postlude ✠ Postludio ~ Mi lindo Carpuela

Copyright Information: Gaelic Air by Keith Chapman, ©1979 (1996) McAfee Music Corporation, all rights reserved. Gloria from Nueva Misa Latinoamericana by Mauricio Centeno and José Córdova, ©2001, 2009 published by OCP, all rights reserved. El Viñador by Cesáreo Gabaráin, ©1978, published by OCP, all rights reserved. Santo / Holy and Cordero de Dios from Misa del Pueblo Immigrante, Spanish text, Misal Romano, tercera edición © 2014, US Conference of Catholic Bishops - Conferencia Episcopal Mexicana, all rights reserved, English text © 2010, ICEL, all rights reserved, music ©1994, 2009, Bob Hurd, published by OCP, all rights reserved. Ven al Banquete/Come to the Feast by Bob Hurd, Pia Moriarty, ©1994 OCP, all rights reserved. The music in this service is printed and streamed with permission under ONE LICENSE #A-733705. All rights reserved.

The altar flowers today are given by Rich Baraglia in memory of Jeffrey Baraglia-Palmer.
Las flores del altar de hoy son ofrecidas por Rich Baraglia en memoria de Jeffrey Baraglia-Palmer.

If you are visiting us for the first time, WELCOME!

We would like to keep you informed of the blessings we experience in this house of prayer. Please introduce yourself to Interim Dean Dalton, Canon Garcia, or Deacon Matthews.

Please join us for fellowship in the Cathedral House Auditorium following the service.

Si nos visitan por primera vez, ¡BIENVENIDOS/AS!

Nos gustaría mantenerlos informados de las maravillosas bendiciones que experimentamos en esta casa de oración. Para informaciones de su interés, favor preséntese a la Dean Dalton, Canon Garcia y/o Diácona Matthews, estamos para servirles y responder a sus preguntas. Les invitamos a compartir un momento de convivencia en el auditorio de la Cathedral House después del servicio.

UPCOMING DATES TO REMEMBER: | PRÓXIMAS FECHAS PARA RECORDAR:

Sunday, September 27:
Thirty Minutes with the Preacher, 9:00 a.m.

Domingo, 27 de septiembre:
Treinta minutos con el predicador, 9:00 a.m.

Sunday, October 11:
Combined Hospitality Hour — Hispanic Heritage Month celebration, following the 10:00 a.m. service

Domingo, 11 de octubre:
Hora de convivencia conjunta — Celebración del Mes de la Herencia Hispana, después del servicio de las 10:00 a.m.

Monday, October 12:
Cathedral office closed (Indigenous Peoples' Day)

Lunes, 12 de octubre:
Oficina de la catedral cerrada (Día de los Pueblos Indígenas)

Saturday, October 17:
Concert: *Yokai! Songs of the Japanese Supernatural*, 4:00 p.m.

Sábado, 17 de octubre:
Concierto: *Yokai! Canciones sobre lo sobrenatural japonés*, 4:00 p.m.

Tuesday, October 20:
Church Street Lounge, 10:30 a.m.–2:00 p.m.

Martes, 20 de octubre:
Church Street Lounge, 10:30 a.m.–2:00 p.m.

Tuesday, October 20:
Congregation Committee meeting, 6:00 p.m.

Martes, 20 de octubre:
Reunión del Comité de la Congregación, 6:00 p.m.

Friday–Saturday, October 23–24:
ECCT Convention, Bristol Events Center

Viernes y sábado, 23 y 24 de octubre:
Convención de la ECCT, Bristol Events Center

CHRIST CHURCH CATHEDRAL
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

CHRIST CHURCH CATHEDRAL | CATEDRAL IGLESIA DE CRISTO

An Episcopal Church within the Anglican Communion | Una Iglesia Episcopal en la Comunión Anglicana

The Rt. Rev./Rvdmo. Jeffrey W. Mello, Bishop Diocesan | Obispo Diocesano
The Rt. Rev./Rvdmo. Laura J. Ahrens, Bishop Suffragan | Obispo Sufragánea
The Rev. Canon Harlon Dalton, Interim Dean | Dean Interino
The Rev. Ramon Antonio Garcia, Canon for Latino Ministry | Canonigo para Ministerios Latinos
The Rev. Melina Dezhbod, Vicar/Chaplain | Vicaria/Capellana
The Ven. Bonnie Matthews, Cathedral Deacon
The Rev. Dana Campbell, The Rev. Dr. Jay Cooke, The Rev. Canon Rebekah Hatch, The Rev. Canon D Littlepage, The Rev. Canon Ranjit K. Mathews, and The Rev. Canon Kevin Olds, Priest Associates
Dr. Jilda Aliotta, Chair of Congregation Committee
John Decker, Vice-Chair of Congregation Committee

Serving Today | En servicio hoy:

Preacher | Predicador	The Ven. Bonnie Matthews
Celebrant | Celebrante	The Rev. Canon Harlon Dalton
Assisting | Asistente	The Rev. Canon Ramon Antonio Garcia
Dean's Verger | Verger del Deán	Peggy Ornell
Gospel Verger | Verger del Evangelio	Dr. Jilda Aliotta
Alter Server | Monaguillo	Marcia Barnett
Crucifer | Crucífero	John Scott
Virtual Vergers | Sacristanes virtuales	Richard Baraglia and/y Dr. Deborah Simmons
Digital Evangelist | Evangelizador digital	Samuel Hernandez
First Lector | Primer lector	Tom Smith
Second Lector | Segunda lectora	Iris Mercedes
Ushers | Ujieres	David Marcano, Gilbeean Scott
Altar Guild | Gremio del Altar	Gilbeean Scott, Sheila Green, David Marcano, and/y Nagda and/y Ramon Echavarria
Organist | Organista	Marianne Vogel

CATHEDRAL STAFF/PERSONAL DE LA CATEDRAL

The Rev. Melina Dezhbod	Vicar/Chaplain | Vicaria/Capellana
David Borawski	Facilities Caretaker | Gerente de Propiedades
Cindy Hursty	Finance Officer and Archivist | Oficial de Finanzas y Archivo
Carolina Pujols	Operations Manager | Gerente de Operaciones
Marianne Vogel	Director of Music | Directora de Música
Pedro Cirilo Coral	Spanish Music Coordinator | Coordinador de Música en Español
Nelson Mena	Spanish Music Coordinator | Coordinador de Música en Español
John Scott	Sacristan | Sacristán
Gary Tomassetti	Executive Assistant and Program Coordinator | Asistente ejecutiva y coordinadora de programas

Christ Church Cathedral / 45 Church Street, Hartford, CT 06103
office@cccathedral.org * www.cccathedral.org * 860-527-7231